**Некоторые особенности процесса ассимиляции англо-американизмов в современных русском и французском языках (на материале печатных СМИ)**

Заимствование — это сложный процесс перехода лексики одного языка в другой язык вследствие различных экстралингвистических, социальных, экономических, политических и ряда других причин. Данное явление затрагивает все стороны живого языка: фонетику, грамматику, стилистику и другие. В настоящий период времени экспансия англицизмов в языки мира не только не прекращается, но и усиливается, а пласты лексики языка-реципиента пополняются уже не только словами британского варианта английского языка, но и американизмами. Англо-американизмы проникают практически во все сферы жизнедеятельности современного русскоговорящего и франкоговорящего общества и часто являются основой стилевой дифференциации, например, молодежный сленг. В данной статье представлены основные изменения, которым подвергается лексическая единица, попадая в почву современных русского и французского языков.

Так, англо-американизм, попадая в почву русского и французского языка, первоначально находится в неизменном состоянии и лишь спустя некоторое время иноязычное слово, если оно закрепилось в языке и не исчезло вместе с чужой реалией, начинает жить собственной жизнью, то есть врастать в живую ткань языка, ассимилироваться. После чего заимствование чаще всего меняет свою фонетическую оболочку, еще более приближаясь к структурам типичным для русского или французского языка. В русском языке это происходит непроизвольно, в силу особенностей произносительной системы. Здесь фонетические изменения стоит отметить прежде всего в зоне твердости/мягкости согласных перед ***е***. Традиционно словари указывают на сохранение твердости согласного в иноязычных словах и заимствованиях, поэтому в данной области изменений на современном этапе развития языка не наблюдается: т[рэ]нчкот, хай[вэ]й, пос[тэ]р.

Еще одной из наиболее характерных черт русского произношения англо-американизмов является четкое произношение звука [p] на месте английского согласного ***r***,который является нераскатистым, невибрирующим, очень кратким и слабым. Особо явно это проявляется при произнесении различных окончаний, например, суффикса ***-er,*** имеющего значение производящего какое-либо действие человека или предмета (аутсайдер – [aut’saidǝ]) или при произнесении конечных носовых звуков.

Известно, что в русском языке назализация отсутствует, поэтому при произнесении англицизма приходится использовать наиболее подходящие средства языка. Так, например, в заимствовании ***jogging*** окончание произносится как [iη], тогда как русское произнесение отличается выраженным окончанием [ инк]. Из этого следует вывод: заимствование англо-американизмов в русский язык происходит из письменных, печатных, электронных и других источников, так как русский вариант произнесения более приближен к графике заимствованного слова, нежели чем к фонетике.

Говоря же в целом о фонетических изменениях, происходящих в процессе ассимиляции современное время, можно отметить неуклонное стремление как французского так и русского языка (независимо от периода времени) приспособить нехарактерное для конкретного языка произнесение отдельных фонем. Хотя следует отметить, что франкофоны, стараясь все слова произносить на французский манер, в настоящее время отходят от этого и произносят англо-американизмы по-английски. Особо это касается фраз и словосочетаний, случаи употребления которых в исследованном материале довольно часты. Например, *“… il cultive un* ***look middle-class casual****, pass partout* (“ ELLE” фр. версия). Говоря же о выборе между британским вариантом произношения и американским одного и того же заимствованного слова, то в последние годы наблюдается тенденция в предпочтении последнего. Это явление наблюдается как в русском, так и во французском языках.

Во французском же языке процесс фонетического изменения заимствованной лексической единицы является следствием не только особенностей произношения, но и также целенаправленной политики франкоязычных стран. Говоря об особенностях произношения франкоговорящих, то здесь в первую очередь стоит отметить перенос ударения на последний слог слова, хотя это происходит не сразу, а лишь после некоторой ассимиляции. Французский язык, в отличие от русского, быстрее наделяет заимствование всеми типичными чертами для данного языка, иногда меняя практически полностью фонетический облик заимствованного слова. Англицизмы новейшего времени франкофоны произносят по-английски, меняя лишь позицию ударения.

Но не только фонетическим изменениям подвергается заимствованное слово, попадая в другой язык. Эта новая лексическая единица оказывается в совершенно иной грамматической системе языка, к которой она адаптируется при ассимиляции. Иноязычное слово (в данном случае англо-американизм) чаще всего подвергается новым грамматическим преобразованиям, нивелирующим черты «чуждости». Например, глагол из английского языка ***kidnap*** в настоящее время уже ассимилировался и во французском языке, где функционирует среди исконно французских глаголов I группы и имеет форму инфинитива kidnapper [kidnape]: *“Quand celui-ci kidnappe la fille du gouverneur, Keira Knightley la fraque s’organise”* (“ELLE” фр.версия). О том, что англицизм успешно функционирует в системе языка, свидетельствуют производные, н-р: kidnappeur, -euse; а также заимствование с перемещенным ударением *kidnapping*.

В русском языке производные от этого заимствованного глагола (киднепер, киднепинг) также прочно заняли свои позиции без изменения значения, хотя сам глагол заимствован не был: *«...Когда по Италии пронеслась волна киднепингов, многие поселились во Франции.»* («Караван историй»).

Таким образом, можно сделать вывод, что англо-американизмы с одинаковой силой проникают в современные русский и французские языки.

Но существует довольно ощутимая в сопоставительном плане разница не только в количестве заимствованных единиц, скорости ассимиляции и др., но также в формах существования заимствованного слова в языке-реципиенте.

Так, французский язык скорее тяготеет к заимствованию преимущественно корней, наделяя их своими исконными аффиксами, после чего англицизм, попадая в систему французского языка, начинает ассимилироваться. Н-р, *“J’ai vecu à Capri les plus belles années de ma jeunesse, a confie à Henry-Jeant servant Massimo Gagia, le prince des* *jet-setteurs eropeens”* (“Paris-Match”). Здесь в англицизме ***jet-setteurs***  произошла замена окончания, и в системе французского языка этот неологизм функционирует с исконным суффиксом -***eur***. Но справедливо отметить, что заимствование корневых морфем, это лишь наиболее частый вариант заимствования, который удалось пронаблюдать на исследуемом материале.

В русском же языке эта единица была заимствована с суффиксом: *«Джет-сеттерам ничего не стоит заменить ободок циферблата … на другой из нержавеющей стали»* («МК»). Необратимым этот процесс делают и производные от первоначального заимствования, образованные опять же при помощи исконных аффиксов. Говоря о русском языке, необходимо отметить, что здесь заимствуются как правило не корни, а полноценные слова, уже не требующие аффиксации. Случаи заимствования производных также очень частотны, как правило, в русском языке появляются производные в большей мере среди глаголов, чем среди других частей речи. Н-р, *«Некоторые дизайнеры нашли пикантным гармонично смикшировать цыганскую мелодию с другими актуальными тенденциями»* (“JOY” рус. версия). Также можно встретить частые образования прилагательных от англицизма по типу «маркетинговый»: *«Это всего лишь* ***маркетинговый*** *ход, чтобы журналы лучше раскупались…»* («Коммерсант»). *«Тогда он получил самое настоящее* ***дайвинговое*** *удовольствие»***.** («Вокруг света»).

В данной статье были обозначены лишь некоторые, самые явные особенности ассимиляции англо-американизмом в русском и французском языках преимущественно на современном этапе развития. Но подобные явления будут в дальнейшем явно более частотны, так как публицистический стиль сегодняшнего дня все более изобилует англоязычными вкраплениями, транслитерированными вариантами англоязычных слов и прочими подобными явлениями.

Список использованной литературы:

1. Нещименко Г. П. Заимствования как проявление культурно-языковых контактов и их функционирование в языке-реципиенте // Встречи этнических культур в зеркале языка: в сопоставительном анализе. М: Наука, 2002, С.121-151.
2. Стернин И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. Воронеж, 1998.
3. Histoire de la langue française 1945-2000. Sous la direction de Gerald Antoine et Bernard Gerquiglini. CNRS EDITION (2000).